

英、日、法、汉 语文词典对比研究

于屏方 张科蕾 彭冬林 杜家利 ● 著

outside

中国社会科学出版社

英、日、法、汉 语文词典对比研究

于屏方 张科蕾 彭冬林 杜家利 • 著



中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英、日、法、汉语文词典对比研究 / 于屏方等著. —北京: 中国社会科学出版社, 2014. 6

ISBN 978 - 7 - 5161 - 4429 - 9

I. ①英… II. ①于… III. ①语文词典—对比研究—英语、日语、法语、汉语
IV. ①H061.03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 134059 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 刘志兵
责任校对 刘 娟
责任印制 李 建

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京市大兴区新魏印刷厂
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2014 年 6 月第 1 版
印 次 2014 年 6 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 20.25
插 页 2
字 数 340 千字
定 价 57.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换

电话: 010 - 64009791

版权所有 侵权必究

国家社科基金后期资助项目（12FYY021；12FYY019）阶段性成果
中国博士后第 52 批面上资助项目（2012M520531）阶段性成果
广东外语外贸大学引进人才科研启动项目（399-X3413014）最终成果

目 录

绪论	(1)
第一节 研究对象	(1)
第二节 研究理据	(3)
第三节 主要问题、研究方法以及总体框架	(5)
第一章 英、日、法、汉语文词典编纂概况	(9)
第一节 英语语文词典编纂概况	(9)
第二节 日语语文词典编纂概况	(16)
第三节 法语语文词典编纂概况	(18)
第四节 汉语语文词典编纂概况	(21)
第五节 本章小结	(23)
第二章 英、日、法、汉语文词典宏观结构对比	(24)
第一节 词典编纂视角下“词”的分类与层次性	(24)
第二节 语文词典宏观结构的类型分析	(55)
第三节 本章小结	(99)
第三章 英、日、法、汉语文词典微观结构描写参数的对比	(100)
第一节 语文词典中的字形与语音信息对比	(101)
第二节 语文词典中的语义信息对比	(108)
第三节 语文词典中的语法信息对比	(165)
第四节 语文词典中的语用信息对比	(190)

第五节 本章小结	(197)
第四章 语文词典的功能对比	(199)
第一节 语文词典宏观功能的对比分析	(200)
第二节 语文词典微观功能的对比分析	(240)
第三节 本章小结	(260)
第五章 辞书编纂现代化对语文词典的影响	(261)
第一节 辞书编纂现代化与现代语文词典编纂	(262)
第二节 语料库词典学对词典结构的影响	(271)
第三节 本章小结	(279)
第六章 英、日、法语文词典对汉语语文词典编纂的启示	(282)
第一节 英、日、法、汉语文词典编纂的共性与个性	(283)
第二节 英、日、法语文词典编纂实践对汉语语 文词典的启示	(289)
参考文献	(293)
参考词典	(310)
汉外人名译名对照	(313)

图目录

图 1	哈特曼、詹姆斯(2001)的词典结构	(6)
图 2	词项的不同类型	(26)
图 3	《朗文当代》第 5 版关于美国航天计划的词目及其 相关信息	(70)
图 4	词典微观结构示意图	(100)

表目录

表 1	英语语文词典中副词立目情况分析	(32)
表 2	日语学习词典中假名“わ”开头的派生词的收录情况	(38)
表 3	日语语文词典中假名“わ”开头的专有名词的数量	(76)
表 4	日语语文词典中体现中国传统文化要素的词汇收录情况	(79)
表 5	《汉语文化入门》中 64 个文化词目的分类	(83)
表 6	汉语词典中“孔”“老”“李”“杜”字头下专名的立目情况	(85)
表 7	汉语词典中地名立目情况一览	(90)
表 8	汉语语文词典中朝代名立目情况一览	(92)
表 9	英、美语文词典中动词义项所使用释义方法的抽样分析	(112)
表 10	日语语文词典中动词义项所使用释义方法的抽样分析	(113)
表 11	法语语文词典中动词义项所使用释义方法的抽样分析	(114)
表 12	汉语语文词典中动词义项所使用释义方法的抽样分析	(114)
表 13	英语学习词典中多义词位“go”(动词)的“travel/move” 义层次性结构	(154)
表 14	英语学习词典对多义词位“flutter”(动词)的意义呈现 方式对比	(156)
表 15	英语学习词典与语文词典配例数量对比	(185)
表 16	外向型日语学习词典与实际使用中的日语学习词典 配例数量对比	(186)
表 17	《易懂国语辞典》与《新明解国语辞典》等五部词 典的配例数量对比	(187)
表 18	法语学习词典与语文词典配例数量对比	(188)

表 19	汉语学习词典与语文词典配例数量对比	(189)
表 20	1970—2010 年间英语学习词典不同版本配例中的男、 女指称情况	(218)
表 21	日语词典配例中的男、女指称情况	(222)
表 22	日语语文词典配例中对男、女指称的褒贬情况	(223)
表 23	法语语文词典配例中的男、女指称情况	(224)
表 24	汉语语文词典配例中的男、女指称情况	(225)

绪 论

比较词典学是普通词典学的一个分支。通过对不同语言文化或同一语言文化中同类词典的对比研究,获得具有指导意义的普遍编纂原则。

——《语言学名词》(2011)

第一节 研究对象

词典学研究的细化与词典类型学研究紧密相关。词典类型的划分是一个经典的且目前仍在继续讨论的问题。其中一个原因是分类参数多种多样,分类结果也是无止境的。李开(1990: 23)指出,客体对象的特质往往是多层次的,同一对象的不同层次会显示不同的特殊性,从而造成分类的困难。

传统的词典分类旨在对已有词典进行归类,侧重从编纂者的视角根据词典的外部形态、词典内容或者形态与内容相结合的综合法进行分类。比如兹古斯塔(Zgusta, 1971)根据词目类型以及词目信息、所涉及的语言类型、共时与历时的描写视角、所收录词汇的范围以及层次性等参数,对工具书进行分类。兹古斯塔指出,第一层次的分类是语言词典^①(linguistic dictionary)与百科全书的对立。国内学者中,杨祖希(1979)按照内容将辞书分为三大类:专门辞书、语文词典和综合性词典。王德春(1980)则以八个维度为分类参数,分出了30余种辞书。黄建华(2001)的分类最为系统和全面,他利用法国理论词典学的研究成果指出,词典分

^① 关于语言词典,相关英语文献中有“linguistic dictionary”“language dictionary”以及“philological dictionary”等不同说法。尽管名称有异,但其指称对象基本相同,指以语言符号及其使用为主要描写对象的工具书。在中国,多称为语文词典。

类可分为描述性分类和发生学分类两种,其中发生学分类为未来的新型词典预留出相应的位置。在现代词典类型学研究中,用户因素开始纳入研究视野。按照这种分类模式,威甘德(Wiegand, 1988)指出,从用户工具书使用的目的来看,词典可以分为三大类:语言词典(language dictionary)、物典(dictionary of things)和百科词典(encyclopaedic dictionary)。这三类词典分别为用户提供语言信息、外部世界信息以及上述两类信息的融合。

尽管词典分类的立足点不同,分类参数各异,分类结果也不一致,但其中一个显而易见的事实是,语言词典一直作为辞书中的一个极为重要的基本类型而存在。“语言词典是提供立目单位语言信息的工具书。语言词典的原型成员是通用型单语词典(monolingual general dictionary)。”[哈特曼和詹姆斯(Hartmann & James), 2000: 80]无论是在理论词典学研究还是词典编纂实践中,语文词典都是无法规避的一个基本类型。如兹古斯塔(1971: 107)所言,“语文词典与百科全书相对称,构成了辞书的两大种类”。本书的研究对象限定为语文词典。

与辞书的宽泛性类似,语文词典本身也表现为一个宽泛的集合概念,在其内部存在着若干次范畴。对语文词典内部次范畴的分类,学界同样见仁见智,各有千秋。斯旺波尔(Swanepoel, 2008)区分了通用型语文词典与限制型语文词典。在通用型语文词典中,又分出了综合型通用语文词典与标准型通用语文词典,二者的区别表现在对通用语言用法的涵盖范围以及对非核心词汇——方言、俚语以及科技词汇的收录方面。《简明牛津英语词典》以及中国的《现代汉语词典》均属于标准型通用语文词典的范畴。按照兹古斯塔(1971)的观点,通用型语文词典又可按照时间参数,分为共时性与历时性两类。章宜华、雍和明(2007: 107)认为,语文词典内部至少存在着综合性语文词典与普通类语文词典的分野。“综合性语文词典指在同一版本中同时汇集语文词汇和百科词汇及其相关信息的词典”,而“学生词典或学习词典是较典型的普通类语文词典,收词……绝大部分是普通词汇,属于较‘纯净’的语言词典”。李开(1990)列举了语文词典所包含的主要次类型,认为语文词典包括详解词典、翻译词典、正音词典、正字词典、成语词典、方言词典、同义语词典、外来语词典、词源词典以及音韵词典等,并且指出其中“最重要、最基本也最有实用价值的是详解词典,它汇集一种语言里通用的词语——加以解释,是

提高语文修养、促进语言规范化的重要工具之一”。

综合上述观点,本论著的研究对象确定为通用型、共时性、标准型的单语语文词典,以下简称为通用型语文词典。在此有必要简要叙述一下语文词典与学习词典之间的关系。加克分析了欧洲早期的教学词典之后指出,不能认为教学词典是普通语文词典的分蘖。恰好相反,普通语文词典是在教学词典编纂活动的基础上发展起来的。加克的观点,更适用于对普通语文词典所具有的教学功能的说明。我们认为,尽管在一些国家中,比如英国,外向型学习词典已经从语文词典中分离出来并确立了自身的类型学地位,但是,从大的分类来看,学习词典无疑应该属于语文词典的范畴,因为学习词典一定是对特定语言系统中语言符号及其使用情况进行解释和说明。在本研究中,我们将学习词典视为语文词典的一个下位类型。但是,从词典的目标用户方面看,通用型语文词典一般指内向型的语文词典^①;而学习词典则专指外向型的语文词典。在对相关国家语文词典的论述中,为了对比的需要,有时会涉及外向型学习词典。

第二节 研究理据

一 词典在语言社团中的高拥有率

词典是一般民众最可能拥有的文化商品之一。伊尔森(Ilson, 1986)提供的数据表明,在1985年的英国,90%以上的家庭至少有一部词典,其家庭拥有量超过了《圣经》和烹饪书,后二者的家庭拥有率分别为80%和70%。麦克戴维(McDavid, 1979: 11)指出,绝大多数的美国农户家庭,就算经济上再怎么不宽裕,通常都会拥有一部词典并引以为傲。阿莱戈(Alego, 1989: 37)指出,至少87%的美国家庭都拥有一部词典。法国家庭词典的拥有率更高,每部家庭至少有一部词典。科林那特和马扎雷(Collinot & Mazière, 1997: 175)甚至指出,“法国监狱的管理员最不愿意给监狱图书馆买词典,因为词典经常被人偷走”。这非常形象地说明了词典在法国社会中的基础地位。20世纪80年代,陈原指出,自法

^① 在二语学习的高级阶段,当学习者掌握了目标习得语言中基本的语言结构后,通常会使用为本族语用户编纂的通用型语文词典。这也是学习词典与语文词典具有一定的重合度的原因。由此可见,在谈论语文词典与学习词典的类型学特征时,必须考虑词典用户的语言水平。

国有词典以来,大、中、小型词典达两万多种^①。吕叔湘先生因此在《汉语大词典》第二次编委会上指出,法国国土面积不到中国的十分之一,法国人口当时只是中国的二十分之一,而法国的词典已经有两万多种,我们的词典不知道出到两千种没有。(转引自杨正业,2006:213)

日本的词典编纂在历史上深受中国的影响。西学东渐之后,日本的辞书编纂从西方词典学界汲取了丰富的营养。特别是第一部真正意义上的外向型英语学习词典——《牛津高阶英语学习词典》的前身《英语习语和句法词典》(*Idiomatic and Syntactic English Dictionary*)——于1942年首先在日本出版。在很长一段时间内,日本的英语学习词典主要是按照英、美词典编纂传统和体例编纂而成的。后期随着日本词典学家对英语词典展开的系统性研究,日本的双语词典——尤其是双语学习词典——的编纂质量有了极大的提高。日本词典学界从早期的词典借鉴发展为词典创新,从对欧美词典的翻译转到编纂以日本英语学习者为中心的、更具本族文化特点的词典。[东野(Tono),1992]并且,日本凭借其发达的电子产业优势,在无纸化辞书方面得到快速发展。

从历史上看,中国的语文词典编纂取得过辉煌的成就。从编纂时间来看,第一部带有词典特征的英语词典《按字母顺序排列的英语词语表》出版于1604年,比较而言,中国词典的编纂则可以上溯到罗马帝国的全盛时期。[伯奇菲尔德(Burchfield),1981]从编纂质量看,《尔雅》《方言》以及《说文解字》等辞书因为自身鲜明的特色在中国乃至世界辞书史上居于重要地位。新中国成立之后,词典编纂事业进步很快。虽然在20世纪70年代有过较长时间的停滞,但就总体而言,辞书编纂事业得到很大的发展。无论是在辞书类型、辞书出版数量以及人均拥有量上,都比以往有了很大程度的提升。

二 语文词典对比研究的重要性

从认知语言学的视角看,在词典家族中,语文词典属于原型成员。在谈到词典的时候,如果不进行特别限定,认知主体头脑中浮现的通常都是

^① 对一个国家所出版的词典数量通常只是一个估计值,因此不同学者的估计常有较大出入。比如法国著名词典学家凯马达估计迄今为止法国出版了至少一万种词典。(转引自程依荣,2007:283)但无论如何,在人均词典拥有量上,法国应该居于前列。

通用型单语语文词典。语文词典也是语言社团购买数量最大,使用最为频繁的工具书。

语文词典在其所处的社会中具有重要作用。“尽管随着地点和时间的推移可能会有程度上的差异,但在所有的社会中,语文词典一直被视为语言纯洁化的卫士,词汇和社会知识的宝库,真理、社会道德以及意识形态的贮存所。”[贝朗(Béjoint),2002:115]语文词典的权威性可见一斑。

比较的方法能够清楚地显示相关方面的优劣短长,词典学比较研究同样如此。黄建华(1999)指出,中外辞书不仅是供人们应用的工具,而且还可以作为活生生的研究对象或研究素材。编纂实践的比较和基础理论的对比研究都是有待开发的领域。无论是从语言、文化或编纂法的角度进行认真的分析比较,都可望取得富有启发性的成果。黄建华(2001:14)进一步指出,词典学研究包括词典史学研究、理论词典学研究、应用词典学研究、词典工艺学研究和比较词典学研究。黄建华将词典对比研究与理论词典学研究、应用语言学研究置于平行的位置上,由此可见词典对比研究的重要性。杨金华(2012:9—18)对词典比较研究的意义和作用进行总结,认为词典比较研究有助于了解词典贯彻相关规范的情况,可促进词典编纂理念和实践的推陈出新,有利于总结编纂经验,提供词典质控水平,有助于发现和了解词典编纂的不同倾向,也可以验证惯例的合理性等。于屏方、杜家利(2010:13)指出,由于词典编纂具有继承性和可效仿性等特点,因此词典质量提高的一个有效途径,是通过比较的方法,分析其他语种中优秀词典的编纂实践、理论、原则和方法,在结合自身编纂传统的基础上进行批评性继承和合理借鉴。

第三节 主要问题、研究方法以及总体框架

一 主要问题

本研究采用词典结构与功能相结合的方法,在对语文词典结构进行平行性对比的基础上,描写、归纳、分析不同编纂传统与文化背景下语文词典所担负的宏观与微观功能,同时关注当今社会中计算机技术与语料库建设的发展在词典编纂中的介入程度以及由此产生的影响。最终目的是分析发达国家语文词典编纂对中国语文词典编纂的启迪作用,为优化中国语文词典编纂提供初步的资料。具体分解为下列问题:

一是相关语文词典的编纂概况。

二是相关语文词典的结构分析（一）——宏观结构对比。

三是相关语文词典的结构分析（二）——微观结构对比。

四是相关语文词典的功能分析。

五是计算机与语料库技术在相关语文词典编纂中的地位和作用。

六是英、日、法语文词典编纂对汉语语文词典的启迪作用。

二 研究方法

（一）词典结构观下平行对比的方法

法国词典学家雷伊—德布芙（Rey-Debove, 1971）最早提出了词典结构的二分法——词典宏观结构与微观结构的划分。（转引自黄建华，2001：49）词典的宏观结构与微观结构联系紧密。一般认为，词典宏观结构中所有的语言单位都有一个微观结构，而微观结构中所有的语言符号也都必须包含在宏观结构中，从而形成词典的闭环性特征。在这一经典的词典结构分类的基础上，词典学界不断拓展，对词典结构的划分越来越趋于精细性和系统化。其中一个重要的变化是将宏观结构与微观结构纳入更为概括性的总体结构之下。图1是哈特曼、詹姆斯（2001）对词典结构进行的综述性分类描写。

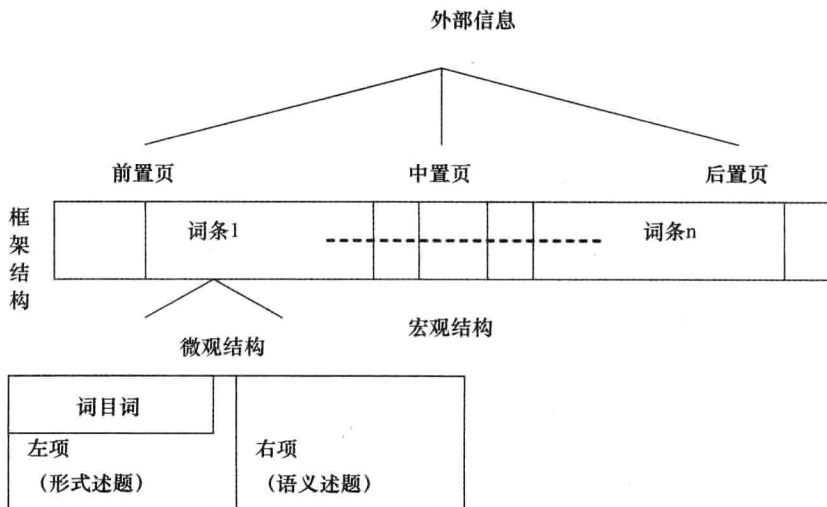


图1 哈特曼、詹姆斯（2001）的词典结构

哈特曼、詹姆斯的图式,将宏观结构和微观结构作为词典结构的组成部分纳入了词典框架结构(megastructure)的范围之内,拓宽了德布芙以来词典学界一直奉为经典的词典结构二分观。除此之外,学界指出,词典中还存在着分布结构(distribution structure)、参见结构(cross-reference structure)、检索结构(access structure)以及叙述结构(addressing structure)等。[斯文森(Svensén),2009:77]本研究在词典结构的视角下,对特定文化传统中的相关语文词典进行宏观结构与微观结构的平行性对比分析,这构成了本研究的主体。在对宏观结构和微观结构的分析中,有时还会涉及对分布结构、参见结构以及叙述结构的分析。

(二) 语际对比的方法

对比研究是语言研究中常用的方法。通过对比研究,有助于发现研究对象的同与异、优与劣。本研究对相关语文词典在各自文化中所处的地位、宏观结构与微观结构的设计与安排、相关词典所担负的功能以及词典编纂现代化技术在词典中的应用等方面进行对比分析,主要目的是观察汉语语文词典编纂在世界词典编纂场景中所处的位置,借此在对比的视角下分析汉语语文词典的优劣短长,最终为优化汉语语文词典编纂服务。

三 总体框架

本书共分为七大部分。

首先是绪论,明确了本研究的研究对象、研究理据、研究的主要问题以及所采用的研究方法。

第一章主要对英、日、法、汉语文词典编纂概况进行总体勾勒。在此基础上,从语际对比的角度,分析相关国家在语文词典编纂方面所具有的特点以及体现出来的共性和差异。

第二章和第三章分别在词典结构观的视角下,对英、日、法、汉语文词典的宏观结构与微观结构进行平行式对比分析。其中第二章分析的是英、日、法、汉语文词典的宏观结构,主要从形式和功能两方面对词典的宏观结构进行分析,从不同维度分析相关语文词典宏观结构所属的次类型特征。第三章对英、日、法、汉语文词典微观结构中的相关描写参数进行平行对比分析。具体对比参数包括字形与语音信息、语义信息、语法信息以及语用信息等。

第四章对相关语文词典所担负的功能进行对比。本书采用哈特曼、詹

姆斯(2000: 60)的观点,将语文词典的功能分为两个部分:宏观功能与微观功能。其中宏观功能包括权威功能、社会价值功能和文化遗产功能。微观功能包括符号存储功能、知识功能以及学习辅助功能等。对相关语文词典的功能分析按照上述分类予以展开。

第五章关注辞书现代化与现代语文词典编纂的结合程度。本章主要是在语料库词典学以及计算词典学的视角下,分析辞书现代化对语文词典宏观结构和微观结构所产生的影响,并关注辞书现代化在各国语文词典编纂中的介入程度。

第六章在总结相关语种语文词典共性特征与个性特征的基础上,分析词典编纂范式的演变与沿革。在此基础上,指出英、日、法语文词典编纂对汉语语文词典编纂的启迪作用,并提出汉语语文词典编纂未来可以考虑加强的方面,即丰富词典的信息性,充实词条结构密度,强化创新意识以及加快辞书编纂的现代化程度等。